

# Vdol' po Vologde

Nordrussland

ВДОЛЬ ПО ВОЛОГДЕ

♩ = 142 cm E<sup>b</sup> cm fm B E<sup>b</sup> E<sup>b</sup>/B

10 E<sup>b</sup> fm E<sup>b</sup> A<sup>b</sup> cm fm A<sup>b</sup> G<sup>7</sup> G

*Gesang solo, jeweilige Strophe  
alle Gesangsstimmen immer auch instrumental*

18 cm gm cm gm cm fm

1. Vdol' po Vo - lo - gdje, mje - tjel - ' - ki, 'tjel - ' - ki, tjel' da,  
 2. -  
 3. Nje tol - kaj - sja, nje pod - djor - gi - vaj na l'du, \_\_\_  
 4. -  
 5. Oj po Vo - lo - gdy, ot do - mu da - lje - ko da

1. -  
 2. Oj mje - tje - ljuš ka, mje - ti - mje - ti - mje - ti! Da  
 3. -  
 4. Nje straš - čaj - ko po - pu - sto - mu, nje straš - čaj \_\_\_  
 5. -

Gesang 2 einzelne Stimmen  
Instr.melodie ab hier auch hochoktaviert

24

B cm gm Ddim fm

Mel.1

nje by - la ja do - ma nje - skol' - ko nje - djel'.  
 nam s to - bo - ju v od - nu sto - ro - nu id - ti.  
 vsjo ra - vno ja na ko - lje - ni da nje pa - du:  
 pos - pro - šaj, o čjom žje - la - ješ', da pos - pro - šaj!  
 po - lju - bi - la, nje za - byt' \_\_\_\_\_ je - go vje - kom:

Mel.2

nje by - la ja do - ma nje - skol' - ko nje - djel'.  
 nam s to - bo - ju v od - nu sto - ro - nu id - ti.  
 vsjo ra - vno ja na ko - lje - ni da nje pa - du:  
 pos - pro - šaj, o čjom žje - la - ješ', da pos - pro - šaj!  
 po - lju - bi - la, nje za - byt' \_\_\_\_\_ je - go vje - kom:

Bal.

B

tutti, 1. Gesangsstimme ab hier auch hochoktaviert

30

E<sup>b</sup> cm gm cm gm B gm

Mel.1

Vdol' po Vo - log - dje mje - tje- \_\_\_\_\_ li - ca.  
 Daj - ko ša - gu po - u - ba- \_\_\_\_\_ vim - ko!  
 Pust' vi - nja - tsja vi - no - va- \_\_\_\_\_ ty - ie,  
 Ja pro Sa - šu, ja pro Sa- \_\_\_\_\_ šu - to,  
 Nje ka - ko - vo nji - bud' va- \_\_\_\_\_ žjen - ku,

Mel.2

Vdol' po Vo - log - dje mje - tje- \_\_\_\_\_ li - ca.  
 Daj - ko ša - gu po - u - ba- \_\_\_\_\_ vim - ko!  
 Pust' vi - nja - tsja vi - no - va- \_\_\_\_\_ ty - ie,  
 Ja pro Sa - šu, ja pro Sa- \_\_\_\_\_ šu - to,  
 Nje ka - ko - vo nji - bud' va- \_\_\_\_\_ žjen - ku,

Bal.

B

38

Ddim E<sup>b</sup> cm B fm cm B cm

*FINE*

Oh!

Oh!

dal segno

Na mjen - ja, gu ljo - nu, sjer- dits - ja.  
 Po - ho - ro - šje mu po ba- jem - ko!  
 ja sčast li - vyh glaz nje sprja- ta - ju!  
 ras - ska - žu, nje na - do spra- ši - vat'!  
 zo - lo - to - vo par - nja Sa- šjen' - ku.

1. Entlang der Vologda fegt der Schneesturm. / Einige Wochen lang war ich nicht zu Hause. / Entlang der Vologda fegt der Schneesturm, / er ist auf mich Rumtreiberin böse.
2. Ach, mein kleiner Schneesturm, fege doch, fege, fege! / Wir haben doch den gleichen Weg. / Komm, wir laufen schneller, / so schlimm bist du garnicht.
3. Schubs doch nicht, dräng' mich nicht auf's Eis. / Ich werde trotzdem nicht auf die Knie fallen [lit. in die Knie gezwungen werden] / Vergeblich beschuldigen mich die, die selbst schuldig sind. / Meine glücklichen Augen werde ich nicht verstecken [lit. meine Gefühle nicht verbergen].
4. Mach mir nicht Angst, es ist vergeblich, / mach mir nicht Angst, lebe wohl. / Ich werde von Saša, eben von Saša / erzählen, man nicht nach ihm fragen.
5. Oje, von Vologda, von meinem Zuhause ist es weit. / Ich habe ihn geliebt - und werde ihn ewig nicht vergessen. / Nicht irgendeinen Wichtigtuer - / den Goldjungen Sašenka.

(Übersetzung: Gundula Bahro)

angelehnt an die Aufnahme des Severnyj Russkij Narodnyj Hor  
 Transliteration des kyrillischen Liedtextes phonetisch angepaßt.

aus dem Tanzprogramm von Hennie Konings

Vdol' po Vologdje -- mjetjel', mjetjel',  
mjetjel'...

Nje byla ja doma njeskol'ko njedjel'.

Vdol' po Vologdje mjetjelica

Na mjenja, guljonu, sjerditsja.

Oj, mjetjeljuška, mjeti-mjeti-mjeti!

Da nam s toboju v odnu storonu idti.

Daj-ko šagu poubavim-ko!

Po-horošjemu pobajem-ko!

Nje tolkajsja, nje poddjorgivaj na l'du

Vsjo ravno ja na koljeni nje padu:

Pust' vinjatsja vinovatyie,

Ja sčastlivyh glaz nje sprjataju!

Nje straščaj-ko po-pustomu,

nje straščaj, Posprošaj,

o čjem žjelaješ', da posprošaj!

Ja pro Sašu -- ja pro Sašu-to –

Rasskažu, nje nado sprašivat'!

Oj, ot Vologdy, ot domu daljeko

Da poljubila -- nje zabyt' jeho vjekom:

Nje kakogo-nibud' važjenku –

Zolotogo parnja Sašjen'ku.

Oh!

Вдоль по Вологде -- метель, метель,  
метель...

Не была я дома несколько недель.

Вдоль по Вологде метелица

На меня, гулёну, сердится.

Ой, метелюшка, мети-мети-мети!

Да нам с тобою в одну сторону идти.

Дай-ко шагу поубавим-ко!

По-хорошему побаем-ко!

Не толкайся, не поддёргивай на льду –

Всё равно я на колени не паду:

Пусть винятся виноватые,

Я счастливых глаз не спрятаю!

Не стращай-ко по-пустому,

не стращай, Поспрошай,

о чем желаешь, да поспрошай!

Я про Сашу -- я про Сашу-to –

Расскажу, не надо спрашивать!

Ой, от Вологды, от дому далеко

Да полюбила -- не забыть его веком:

Не какого-нибудь важенку –

Золотого парня Сашеньку.

Ох!

1. Entlang der Vologda fegt der Schneesturm. / Einige Wochen lang war ich nicht zu Hause. / Entlang der Vologda fegt der Schneesturm, / er ist auf mich Rumtreiberin böse.

2. Ach, mein kleiner Schneesturm, fege doch, fege, fege! / Wir haben doch den gleichen Weg. / Komm, wir laufen schneller, / so schlimm bist du garnicht.

3. Schubs doch nicht, dräng' mich nicht auf's Eis. / Ich werde trotzdem nicht auf die Knie fallen [lit. in die Knie gezwungen werden] / Vergeblich beschuldigen mich die, die selbst schuldig sind. / Meine glücklichen Augen werde ich nicht verstecken [lit. meine Gefühle nicht verbergen].

4. Mach mir nicht Angst, es ist vergeblich, / mach mir nicht Angst, lebe wohl. / Ich werde von Saša, eben von Saša / erzählen, man nicht nach ihm fragen.

5. Oje, von Vologda, von meinem Zuhause ist es weit. / Ich habe ihn geliebt – und werde ihn ewig nicht vergessen. / Nicht irgendeinen Wichtigtuer - / den Goldjungen Sašenka.

(Übersetzung: Gundula Bahro)